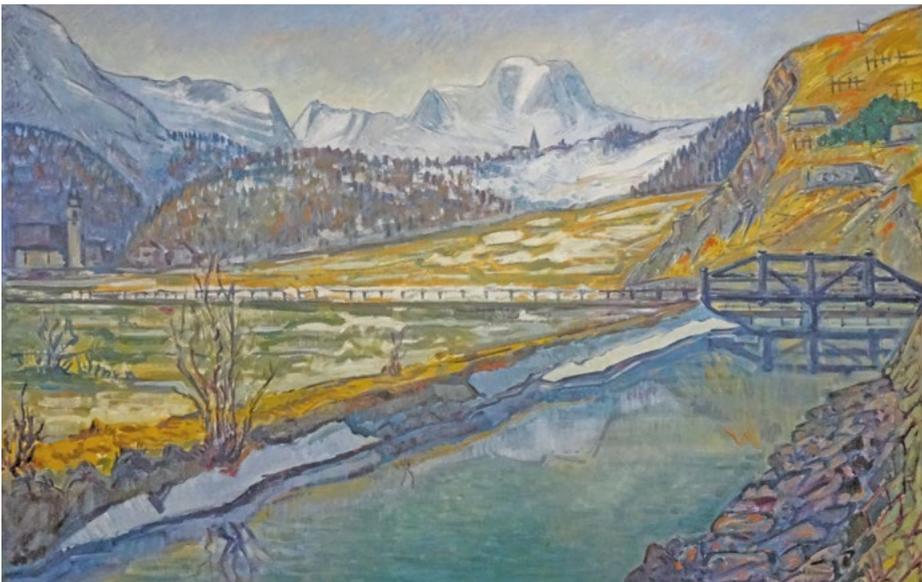




Gruss aus dem Gemeindevorstand	3	Salüd da la suprastanza cumünela	3	Saluto del vicesindaco	3
Ein attraktives Dorfzentrum	5	Üna vschinauncha attractiva	5	Un centro più attraente	5
Der Curling Club stellt sich vor	6	Il Club da curling as preschainta	6	Il Curling Club si presenta	6
Muriel Buchli, Lernende	8	Muriel Buchli, giansuna	8	Muriel Buchli, apprendista	8

## Die Künstlerfamilie Pedretti Farben, Formen, Figuren



"Schneesmelze im Engadin" von Turo Pedretti. Das Original hängt im Gemeindehaus.

Die Ateliers der Künstlerfamilie Pedretti liegen ruhig und etwas versteckt im Dorfteil Crasta. An ausgewählten Tagen jedoch sind sie der Öffentlichkeit zugänglich. Der kreative Geist, der in diesen Räumen geherrscht hat, ist insbesondere im Atelier des Bildhauers Giuliano noch zu spüren. Denn es liegt genauso da, wie er es vor sechs Jahren verlassen hat, als er bei einem Verkehrsunfall tödlich verunglückt ist. Das Atelier seines Vaters und Malers Turo Pedretti hingegen wirkt wie ein kleines Museum mit einer wechselnden Auswahl an Bildern und einem Film über sein Werk und Leben.

### Das Licht des Engadins gemalt

Turo Pedretti (1896-1964) zählt zu den bedeutendsten expressionistisch-fauvistischen Malern der Schweiz. Seine farbstarken Kompositionen fanden schon zu Lebzeiten weit über die Landesgrenzen hinaus Beachtung. Das Licht, die Landschaft und Alltagsmotive des Engadins sind die Hauptthemen seiner Malerei. Turo wurde in Samedan als Sohn eines Dekorationsmalers geboren. 1923 heiratete er die Sopranistin Marguerite His aus Basel. Ein Jahr später kam ihr erster Sohn Giu-

liano zur Welt. Wer mit offenen Augen durch Celerina läuft, hat einige Werke des berühmten Bildhauers schon gesehen: löchrige und schief stehende Figuren im Garten des Hotels Cresta Palace oder die Kuh vor dem Center da Sport. Giuliano Pedretti, der farbenblind war, hatte einen starken Drang, Neues zu entdecken. Er beschäftigte sich mit Schräglagen, wandelnden Perspektiven, Licht-Schattenspielen. Für Aufsehen in der Kunstwelt sorgten seine «Schizo-Plastiken», die neuartige Betrachtungsweisen eröffneten. Giuliano war aber auch als Sgraffito-Kunsthändler sehr gefragt und als Mitgründer des Kulturarchivs Oberengadin ein grosser Förderer und Sammler von rätoromanischen Kulturschätzen.

### Familie überlebte Lawinenunglück

1951 war das Schicksalsjahr der Familie Pedretti. Im Januar zerstörte eine mächtige Staublawine ihr damaliges Haus in Samedan und damit auch viele Kunstwerke. Turo, seine Frau Marguerite und Sohn Giuliano wurden von den Schneemassen begraben, überlebten aber wie durch ein Wunder. Im Dezember übersiedelte die fünfköpfige

Fortsetzung auf Seite 2

## La famiglia d'artists Pedretti Culuors, fuormas, figuras

Ils ateliers da la famiglia d'artists Pedretti sun accessibels tscherts dis pella publicited. Impustüt il atelier dal sculptur Giuliano as sainta auncha ün spiert creativ. Perche ch'el as rechatta auncha in quel stedi scu cha Giuliano il vaiva abanduno avaut ses ans, cur ch'el es mort tar ün accidaint da trafic. L'atelier da sieu bap e pittur Turo Pedretti do l'impreschiun d'ün pitschen museum cun üna tscherna da purtrets variabla ed ün film davart si'ouvra e vita. Turo Pedretti (1896-1964) tuocha tals pitturs expressiunistic-fauvistics ils pü importants da la Svizra. Sias cumposiziuns cun culuors fermas da l'Engiadina chattaivan grand'attenziun fingià düraunt sia vita. Turo es naschieu scu figl d'ün pittur da decoraziuns a Samedan. 1923 ho el marido la sopranista Marguerite His da Basilea. Ün an pü tard es naschieu lur prüm figl Giuliano. Chi chi chamina

continuan sün pagina 2

## La famiglia di artisti Pedretti Colori, forme e figure

Gli atelier della famiglia di artisti Pedretti sono aperti al pubblico in determinati giorni. Lo spirito creativo si percepisce soprattutto nell'atelier dello scultore Giuliano, poiché anche a sei anni dalla sua morte, dovuta a un incidente stradale, nulla è cambiato. L'atelier di suo padre, il pittore Turo Pedretti, è invece un piccolo museo che ospita una selezione temporanea di quadri e un film sulle opere e la vita del pittore. Turo Pedretti (1896-1964) fu uno dei pittori espressionisti «fauve» più importanti della Svizzera. Le sue composizioni dai forti effetti coloristici sull'Engadina ottennero già particolare attenzione quando era ancora in vita. Nato a Samedan, Turo era figlio di un decoratore-pittore. Nel 1923 sposò il soprano Marguerite His di Basilea. Un anno più tardi venne al mondo il loro primo figlio Giuliano. Chi passeggia nelle vie di Celerina, s'imbatte nei capolavori dello scultore Giuliano:

continua a pagina 2

**Fortsetzung von Seite 1**

Familie nach Celerina. Gian Pedretti, der zwei Jahre jüngere Bruder von Giuliano, ist ebenfalls ein hervorragender Maler und plastischer Künstler. Nachdem er 42 Jahre lang in La Neuveville am Bielersee gewirkt hatte, kehrte er im Jahr 2016 wieder nach Celerina zurück. Zusammen mit seiner Frau Erica Pedretti, auch sie eine vielseitige Künstlerin und bekannte Schriftstellerin, lebt er in unmittelbarer Nachbarschaft der Ateliers seines Bruders und Vaters. Mit seinen bald 93-Jahren ist er noch immer künstlerisch aktiv.

Auch Ladina Jaecklin-Pedretti, die jüngere Schwester, ist oft in Celerina und kümmert sich um das Atelier ihres Vaters Turo. Sie hat ein Werkverzeichnis seines Schaffens erstellt; sein Lebenswerk für die Nachwelt zu erhalten, ist ihr ein Herzensanliegen.

**Öffnungszeiten beider Ateliers**

Via Maistra 36, 7505 Celerina  
28. Dezember, 4. / 11. / 18. Januar  
1. / 8. / 15. Februar, 1. / 8. März  
Jeweils von 15:00 - 18:00 Uhr.  
Kunsthistorische Führungen  
auf Anfrage: T 081 852 35 31

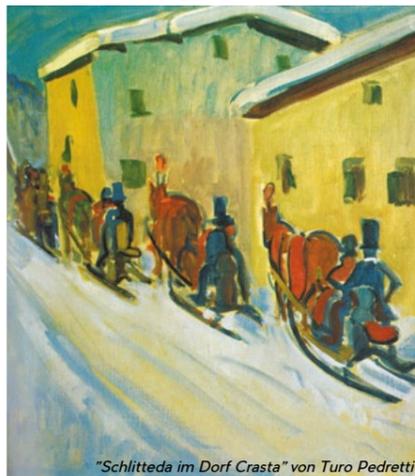


"Der Seiltänzer" von Giuliano Pedretti

**cuntinuaziun da pagina 1**

cun ögls avierts tres Schlarigna ho già vis diversas ouvas dal sculptur Giuliano. Figüras cun fouras i'l üert dal Hotel Cresta Palace u la vacha davant il Center da Sport. Per atenziun haun pissero sias plasticas da Schizo. Impü d'eira el fich tschercho scu misteraun da sgrafits ed el ho decoro bgeras chesas a Schlarigna. Scu confundatur dal Archiv culturel d'Engiadin'Ota es el sto ün grand promotur e collecziuneder da s-chazis culturels indigens.

Gian Pedretti, chi'd es naschieu duos ans zieva Giuliano, es eir ün pittur renomno ed artist da plasticas. Daspö il 2016 abita el darcho a Schlarigna insemel cun sia duonna Erica Pedretti, eir ella artista ed autura cuntschainta. Eir Ladina Jaecklin-Pedretti es suvenz a Schlarigna e chüra l'atelier da sieu pap Turo Pedretti.



"Schlitteda im Dorf Crasta" von Turo Pedretti

**segue da pagina 1**

sculture forate nel giardino dell'hotel Cresta Palace oppure la mucca ubicata davanti al Center da Sport. Nel mondo dell'arte suscitavano scalpore i suoi plastici «schizo». Inoltre, era molto apprezzato per la sua abilità e competenza nella tecnica del graffito e per essere co-fondatore dell'archivio culturale dell'Alta Engadina nonché un grande promotore e raccoglitore di opere d'arte locali.

Anche Gian Pedretti, fratello di Giuliano minore di due anni, è un pittore e artista riconosciuto nelle arti plastiche. Dal 2016, abita nuovamente a Celerina con la moglie Erica Pedretti, anche lei artista e scrittrice conosciuta. Ladina Jaecklin-Pedretti, la sorella minore, è rimasta legata a Celerina, dove si reca spesso per occuparsi dell'atelier di suo padre Turo Pedretti.



Schizo-Figur von Giuliano Pedretti

Weitere Informationen gibt es auf den Internetseiten der Künstler: [www.turopedretti.ch](http://www.turopedretti.ch) und [www.giulianopedretti.ch](http://www.giulianopedretti.ch)

**Partnerlösung in der Infostelle  
Neues Postangebot**

In Zukunft bietet die Post ihre Dienstleistungen in der Tourismus-Infostelle beim Bahnhof Celerina an. Das bedeutet gleichzeitig, dass die gegenüberliegende Post-Filiale den Betrieb einstellen wird. Die Umstellung beginnt nach der Wintersaison, sodass man voraussichtlich ab Ende Mai 2019 seine Postgeschäfte am neuen Standort erledigen kann. Für die Postkunden ändert sich nichts Wesentliches. Dienstleistungen rund um Briefe und Pakete sowie Einzahlungen und Bezüge von Bargeld sind wie gewohnt möglich. Und auch eine Postfachanlage ist geplant. Betreut wird das Postangebot von den Mitarbeitenden der Infostelle. Diese Lösung ist ein bewährtes Modell, da man von kundenfreundlicheren Öffnungszeiten profitiert. In Zuoz oder Maloja wird es bereits erfolgreich betrieben. Bis zum Start bleibt die heutige Postfiliale unverändert in Betrieb.

**Soluziun da partenari  
Nouva spüerta da la Posta**

In avegnir spordscha la Posta sieus servezzans i'l Post d'infurmaziun tar la staziun a Schlarigna. Que significha cha la filiela da la Posta visavi vain serreda. Il müdamaint cumainza zieva la stagiu d'inviern. Uschè cha's pudaro pü prubabel evader sieus affers da posta i'l nov lö la fin da meg 2019. Pels cliants nu's müda ünguotta essenziel. Ils servezzans intuorn las chartas e'ls pakets scu eir pajamaints e retrattas da raps sun pussibels scu fin uossa. Ad es eir previs ün implaunt cun chaschellas postelas. La spüerta vain chüreda da collavuraturas e collavurators dal post d'infurmaziun. Quista soluziun es ün model pruvo e bainvis, perche cha la populaziun profita d'uras d'avertüra pü favuravlas pella cliantella. A Zuoz e Malögia vain mno quist model fingià cun success. Fin tar la partenza da la nouva spüerta resta la filiela actuela in funcziun sainza müdamaints.

**Servizio postale con partner  
Nuova offerta postale**

In futuro, i servizi della Posta saranno integrati nell'Infopoint situato presso la stazione di Celerina. L'ufficio postale ubicato di fronte cesserà quindi la sua attività. Il trasferimento dell'ufficio postale inizierà dopo la stagione invernale. Le operazioni potranno essere effettuate nella nuova agenzia da fine maggio. Per i clienti della posta cambia poco: si potranno sempre spedire lettere e pacchi nonché effettuare versamenti e ritirare denaro in contante. Inoltre, saranno predisposte delle caselle postali e i collaboratori dell'Infopoint si occuperanno dei servizi postali. Il modello rappresenta una soluzione rodada e apprezzata dalla clientela, che approfitterà di orari di apertura più interessanti. A Zuoz e Maloja questo modello è già attivo con successo. L'attuale ufficio postale rimarrà aperto finché i nuovi servizi saranno trasferiti.

**Gruss des Gemeindevorstandes  
«Die schöne wilde Natur»**

Allegra geschätzte Celerinerinnen und Celeriner, werte Gäste

Wir durften einen aussergewöhnlichen Sommer geniessen. Nicht selten war der Sprung in den Stazersee eine wohltuende Abkühlung. Bis hinauf zu den obersten Berggipfeln reichte das frische Grün, weisse Schneefelder waren fast keine mehr zu erkennen. Obschon die Herbstfarben auf sich warten liessen, brach der erste Winterbote früh und wuchtig ein. Die Schäden waren teilweise verheerend, glücklicherweise kamen wir mit einem blauen Auge davon. Schon bald wird uns die Natur mit ihrem weissen Winterkleid verzaubern. Wie die Natur ihre Outfits stetig verändert, so wollen auch wir das Erscheinungsbild von Celerina verändern. Auf die Ergebnisse des Gestaltungswettbewerbs sind wir sehr gespannt.

Ich wünsche allen eine besinnliche Weihnachtszeit und für das kommende Jahr alles Gute. Geniessen Sie die «Launen der Natur».

Seraina Poltera  
Innere Sicherheit, Volkswirtschaft, Forst

**Salüd da la suprastanza cumünela  
«La bella natüra sulvedgia»**

Allegra cheras Schlarignottas e Schlarignots, stimos giasts

Nus vains sus-chieu giodair üna sted extraordinaria. Na d'inrer d'eira ün sagl aint nos Lej da Staz ün sfracimaint agreabel. Fin süsom tals pizs ils pü ots da nossas muntagnas es rivo il verd fras-ch e lös cuverts da naiv nu's ho vis squasi üngüns pü. Schabain cha las cuquors fantasticas da l'utuon s'haun fattas spetter, es arrivo adura il prüm mess da l'inviern cun tuotta forza. Ils dans, chaschunos da l'orizi «Vaia», d'eiran per part fatels, ma per furtüna essans nus gnieus libers bunmarchedamaing. La natüra svesa ans inchantarro già bod cun sieu vstieu alv.

Scu cha la natüra müda adüna darcho sieu vstieu, uchè vulains eir nus müder il purtet dal spazi da via a Schlarigna. Süls resultats da la concorrenza da project essans be buonder.

Eau giävusch a tuots ün temp da Nadel quiet e tuot il bun per l'an chi vain. Ch'els giodan «las glünas da la natüra».

Seraina Poltera  
Sgürezza, economia publica e forestela

**Il saluto del Municipio  
«La bellezza della natura»**

Allegra cari abitanti di Celerina, cari ospiti

L'estate ci ha regalato una stagione straordinaria. Per una gradevole rinfrescata, bastava un tuffo nel lago di Staz. Mentre l'erba dei prati raggiungeva quasi le vette, la coltre dei nevai diminuiva. Benché gli stupendi colori autunnali siano apparsi più tardi del solito, il primo assaggio dell'inverno si è fatto sentire con pieno vigore. Se in alcuni luoghi i danni sono stati devastanti, fortunatamente noi ce la siamo cavata bene. La natura non mancherà d'incantarci con la sua splendida veste bianca.

Ispirandoci alla natura che cambia regolarmente il suo aspetto, abbiamo deciso di modificare l'immagine dell'infrastruttura stradale di Celerina. Attendiamo con molto interesse l'esito del concorso di progettazione.

Auguro a tutti un periodo prenatalizio tranquillo, buone feste e un anno nuovo ricco di soddisfazioni. Approfittate degli «umori» che la natura ci regala.

Seraina Poltera  
Sicurezza interna, economia, silvicoltura

**Kulinarische Dorfführung  
Sechs Gänge, sechs Beizen**

Die kulinarische Dorfführung findet immer am Montag um 17.00 Uhr statt (7. Januar bis 1. April). Zu speisen gibt es Typisches wie Salsiz & Käse, Gersentuppe, Engadinerwurst, Capuns und Kastanienpudding. Jeder Gang wird in einer anderen Beiz serviert, dazwischen erzählt eine Begleitperson Wissenswertes über das Dorf und zum Abschluss wartet ein Schlummertrunk. Die Kosten betragen CHF 65.00 pro Person inklusive Getränke. Anmeldung bei der Infostelle: T 081 830 00 11.



Schlemmen und das Dorf entdecken.

**Guida culinaria  
Ses plats, ses ustarias**

La guida culinaria tres vschinauncha ho adüna lö in lündeschdi a las 17.00. (7 schner fin 1. avrigl). Que do roba tipica scu salsiz e chaschöl, schoppa da giotta, liangia engadinaisa, capuns e pudding da chastagnas. Mincha plat vain servieu in ün'otra ustaria ed üna guida quinta robas interessantas e per gliver spetta ün süerv da buna not. Ils cuosts s'amuntan a 65.00 francs per persuna inclus bavrandas. Annunzchas tal Post d'infurmaziun : T 081 830 00 11.

**Tour gastronomico nel villaggio  
Sei portate, sei ristoranti**

Ogni lunedì, alle ore 17, a Celerina ha luogo il tour gastronomico (7 gennaio - 1° aprile). Le specialità tipiche spaziano da salsiz e formaggio a zuppa d'orzo, salsiccia engadinese, capuns e budino di castagne. Ogni portata è servita in un nuovo ristorante e un accompagnatore racconta fatti interessanti sul villaggio. Un bicchiere della staffa chiude la serata. I costi di 65.00 per persona comprendono anche le bevande. Iscrizioni: Infopoint T 081 830 00 11.

**Winterevents 2018/19**

**Adventsfenster**  
1. - 30. Dez, im ganzen Dorf  
**Weihnachtsmarkt**  
8. Dez, ab 16:00, Dorfkern & Dorfplatz  
**FIS Ski World Cup, Damen**  
8. - 9. Dez, Corviglia  
**Bob und Skeleton SM**  
29. - 30. Dez, Olympia Bob Run  
**Sinfonia Konzert**  
30. Dez, 20:30, Mehrzweckhalle  
**Neujahrs-Apéro**  
1. Jan, ab 15:00, Center da Sport  
**Rennrodeln Junioren Weltcup**  
17. - 19. Jan, Olympia Bob Run  
**Bob und Skeleton Weltcup**  
25. - 27. Jan, Olympia Bob Run  
**Parasport Weltcup**  
14. - 15. Feb, Olympia Bob Run  
**Chalandamarz**  
1. März, Umzug durchs Dorf  
**Snow Show der Skischule**  
6. März, ab 19:00, Provulér  
**Dorfführungen**  
18. Dez - 2. April, jeden Di, ab 16:00  
Treffpunkt: Infostelle Celerina  
**music@celerina.ch**  
19. Dez - 3. April, jeden Mi ab 18:30  
**Kulinarische Dorfführungen**  
7. Jan - 1. April, jeden Mo, ab 17:00

## Murgang Val Schlattain Die Schäden sind behoben

Am 30. Juli 2018 überquerte eine heftige Gewitterzelle das Gemeindegebiet von Celerina. Diese regnete sich vor allem an den Hängen des Piz Padella aus. Als Folge schwollen der Schlattainbach und seine Zuflüsse stark an und verursachten verschiedenen Schäden. Die Talabfahrt unterhalb von Marguns wurde mit Geschiebe aus dem Val da Selin zugedeckt, drei Brücken wurden beschädigt, in der Val Zuondra kam es trotz zahlreichen Sperrverbauungen zu grossen Materialverschiebungen. Und auch in der Nähe des Dorfs, wo der Schlattainbach kanalisiert ist, gab es Schäden und Materialablagerungen bis

zum Inndelta hinunter. Die Gemeinde beauftragte ein lokales Ingenieurbüro mit baulichen Sofortmassnahmen, um die Situation zu beruhigen und die Schäden zu beheben. Die Kosten betragen 397'000 Franken. Zudem ist das Ingenieurbüro mit einer umfassenden Bestandsaufnahme beschäftigt. Der Projektleiter geht davon aus, dass in der steilen Val Zuondra ein Bauprojekt notwendig sein wird. Und im unteren und flacheren Teil des Seitentals müsse das Bachbett wiederhergestellt werden, als Präventionsmassnahme um Trinkwasserfassungen vor Verschmutzung zu schützen.



Es gab Schäden und Materialablagerungen vom Berg bis ins Tal.



### La bouda als 30 lügl Ils dans sun eliminós

Ün ferm temporel da sted ho chaschuno divers dans lung l'ovel dal Schlattain. La pista da skis giò la val poch suot Marguns es gnida zuglieda da greva, trais punts sun gnidas dannagedas ed illa Val Zuondra ho que do grands spostamaints da materiel melgrò numerus repairs. Ed eir in vicinanza da la vschinauncha, inua cha l'uvel dal Schlattain es chanaliso, ho que do dans e sedimaints da materiel. Il cumün da Schlarigna ho incumbenzo ün büro d'indschegners local d'invier imsüras immediattas da fabrica per calmer la situaziun ed eliminar ils dans. Ils cuosts s'amuntan 397'000 francs. Ultra da que s'occupa il büro d'indschegners cun ün'inventarisaziun extaisa dal territori.

### Colata detritica del 30 luglio Danni riparati

Un forte temporale estivo ha causato ingenti danni lungo gli argini del torrente Schlattain. Sotto Marguns la pista che scende a valle è stata ricoperta da detriti, tre ponti sono rimasti danneggiati e, benché la Val Zuondra disponga di numerose opere di sbarramento, lo spostamento di materiale è stato notevole. Anche in prossimità del villaggio, dove il torrente si presenta canalizzato, ci sono stati danni e deposito di detriti. Il comune di Celerina ha affidato ad un ufficio d'ingegneria locale il compito di arginare i danni con misure urgenti. I costi per gli interventi ammontano a 397.000 franchi. Gli ingegneri sono inoltre incaricati di effettuare nella zona un inventario del soprassuolo.

### Einbahnverkehr Giassa da las Barrieras

Vor einem Jahr hat die Gemeinde Celerina ein umfangreiches Verkehrskonzept erarbeitet. Das Ziel ist, sich besser auf die Verkehrsbedürfnisse von Einheimischen und Mehrtagesgästen auszurichten und den Durchgangsverkehr einzudämmen. Eine erste Massnahme wird diesen Winter umgesetzt, sie betrifft die Giassa da las Barrieras. Motorisierte Fahrzeuge können den unteren Teil der Strasse, zwischen den Kreuzungen Via da la Posta und Via Maistra, nur noch im Einbahnverkehr befahren. Dieser Schritt drängte sich auf, da die enge Pflasterstrasse ein Kreuzen kaum zulässt. Ausserdem ist die Einfahrt von der Via Maistra sehr unübersichtlich. Anwohner haben auf diese unbefriedigende Situation mehrfach hingewiesen.

### Trafic cun direcziun unica Giassa da las Barrieras

Avaunt ün an ho la vschinauncha da Schlarigna elavuro ün concept da trafic extais. Il böt es da resguarder meglder ils bsögns da giasts chi's strategnan püs dis, e dals indigens e da limiter il trafic da transit. Üna prüma imsüra vain realiseda quist inviern, quella pertuocha la Giassa da las Barrieras. Veiculs motoris paun druver la part suot da la via, traunter las crusedas Via da la Posta e Via Maistra, be auncha in ün'unica direcziun. Quista imsüra es dvanteda necessaria, perche cha la via stretta cun salascheda nu permetta bod na ün cruscher. Da l'otra vart es l'entredgia da la Via Maistra illa Giassa da las Barrieras fich insurvisibla. Eir chantunais haun rendieu attent sün quista situaziun insufficianta.

### Senso unico Giassa da las Barrieras

Un anno fa il comune di Celerina ha elaborato un piano di traffico esaustivo con l'obiettivo di soddisfare ampiamente le esigenze sia dei turisti plurigiornalieri che dei residenti e di attuare misure per contenere il traffico in transito. La prima misura di attuazione di questo inverno concerne la Giassa da las Barrieras. I veicoli a motore potranno transitare la parte inferiore della via, tra gli incroci Via da la Posta e Via Maistra, solamente in senso unico. Questa misura s'impone per l'angusta via selciata che impediva l'incrocio tra due vetture, ma anche la visuale dalla Via Maistra in Giassa da las Barrieras è molto scarsa. Molti residenti avevano posto l'accento su questa situazione insoddisfacente.

### Concurrenza da progets Vschinauncha attractiva

La vschinauncha Celerina/Schlarigna es naschida our da las fracziuns oriundas Crasta e Schlarigna. Traunteraint do que surfatschas verdas e'ls implaunts da temp liber Center da Sport e Punt Schlattain. Per furmer pü attractiva quista cuntredgia da parc immez cumün fo la vschinauncha actualmaing üna concurrenza da proget. Nouv teams cun architects da cuntredgias, planiseders da trafic ed architects da construcziun sun daspö settember vi da la lavur. Concreta maing stöglan els inoltrer propostas per trais sectuors: Prüma, cu cha's fuorma e gestiunescha il spazi da via lung la Via Maistra e la Via da la Staziun. Seguonda, cu cha's structurescha da nouv la zona publica immez la vschinauncha inclusiv ils implaunts da sport. E terza, cu cha ün u püs stabilimaints novs cun garascha suotterrauna pudessan guardar oura illa zona Punt Schlattain. La furmazion dal spazi da la via es l'incumbenza la pü urgainta. Las squedras stöglan inoltrer ün proget detaglio e quel chi ho Guadagno vain alura perseguito inavaunt. La basa per la concurrenza da proget fuorman il model directiv dal spazi e'l concept da trafic da la vschinauncha. In schner valütescha la giuria ils progets inoltros, in seguit vegnan els preschantos a la populaziun.

### Concorso di progettazione Un centro più attraente

Il Comune di Celerina/Schlarigna nasce dagli insediamenti originari di Crasta e Celerina. Tra di essi si trovano aree verdi e il centro per il tempo libero Center da Sport e Punt Schlattain. Il Comune ha ora lanciato un concorso per valorizzare maggiormente questo paesaggio verde situato nel paese. Da settembre, i nove team al lavoro, formati da architetti paesaggisti, urbanisti e architetti, devono elaborare delle soluzioni concernenti tre settori: dapprima come creare e gestire lo spazio lungo la Via Maistra e la Via da la Staziun; poi presentare una struttura che inglobi lo spazio pubblico nel centro del villaggio, impianti sportivi compresi. E per ultimo, progettare nella zona di Punt Schlattain un nuovo edificio, autosilo compreso.

La progettazione delle infrastrutture stradali è l'incarico più urgente. I team devono presentare un progetto dettagliato e quello vincente sarà successivamente attuato. Il modello spaziale e il piano del traffico del Comune di Celerina costituiscono la base del concorso. In febbraio la giuria valuterà i progetti, che in seguito saranno resi noti al pubblico.

## Aktueller Projektwettbewerb Ein attraktives Dorfzentrum

Die Gemeinde Celerina/Schlarigna ist aus den ursprünglichen Siedlungen Crasta und Celerina gewachsen. Dazwischen liegen einige Grünflächen und die Freizeitanlagen Center da Sport und Punt Schlattain. Um diese «Parklandschaft» mitten im Dorf attraktiver zu gestalten, führt die Gemeinde aktuell einen Projektwettbewerb durch. «Wir wollen die Dorfmitte noch mehr zu einem Ort des Treffens und Flanierens machen», sagt Gemeindepräsident Christian Brantschen.

Neun Teams, bestehend aus Landschaftsarchitekten, Verkehrsplanern und Hochbauarchitekten, sind seit September bei der Arbeit. Bis im Januar haben sie Zeit, um ihre Ideen für ein schöneres und funktionaleres Dorfzentrum auszuarbeiten. Konkret müssen sie Vorschläge für drei Bereiche einreichen: Erstens, wie man den Strassenraum entlang der Via Maistra und der Via da la Staziun gestaltet und betreibt. Zweitens, wie man den öffentlichen Raum in der Dorfmitte inklusive Sportanlagen neu strukturiert. Und drittens, wie im Gebiet Punt Schlattain ein oder mehrere neue Gebäude inklusive Parkgarage aussehen könnten.

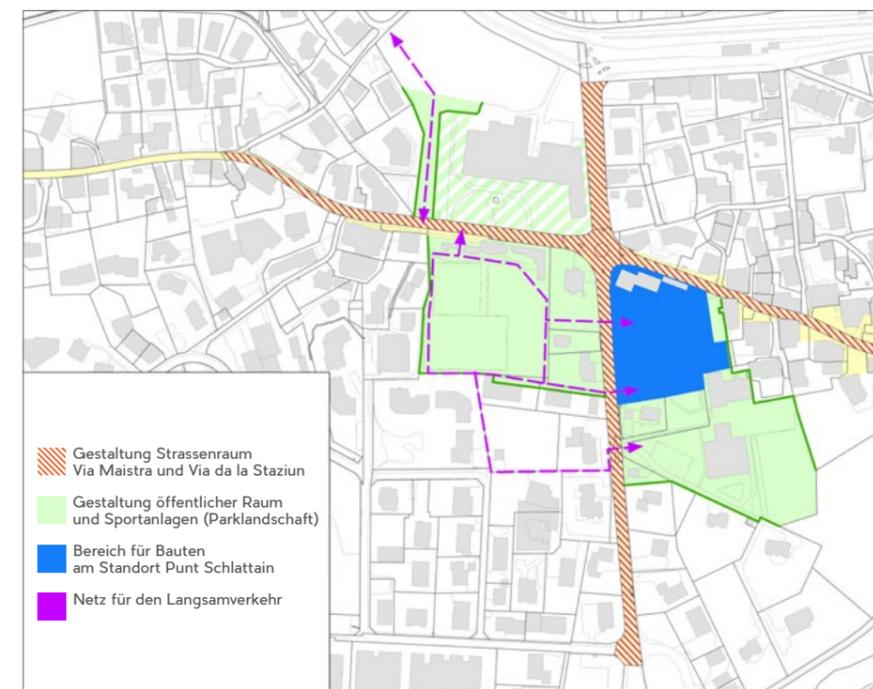
Die Strassenraumgestaltung ist der dringlichste Auftrag. Die Teams müssen detaillierte Projekte vorlegen, das siegreiche Projekt wird anschliessend weiterverfolgt. «Die Strassen sollen als attraktive Räume wahrgenommen werden und müssen gleichzeitig die Anforderungen des Verkehrs erfüllen. Dabei stehen die Bedürfnisse der Einheimi-

schen und Mehrtagesgäste im Vordergrund», erklärt Christian Brantschen. Für die Neustrukturierung des öffentlichen Raums wird bloss ein Konzept verlangt. Brantschen: «Es geht darum aufzuzeigen, wie man den Verkehrs- und Personenfluss sowie Aufenthaltsorte sinnvoll organisiert. Wichtige Stichworte hierfür sind: Raumerlebnis, Orientierung, Sicherheit.» Das siegreiche Team kann seine Ideen in einem zweiten Schritt vertiefen.

Der Architekturvorschlag im Gebiet Punt Schlattain dient vor allem der Gesamtschau und führt zu keinem Folgeauftrag, wie der Gemeindepräsident erklärt. «Uns ist es wichtig, dass die Teams eine zukünftige Gebäudenutzung vor Augen haben.» Konkret geht es um Alterswohnungen, Praxisräume und Büros; im Erdgeschoss um ein Kaffee, eine Bäckerei, eine Drogerie und das Langlaufzentrum; und nicht zuletzt geht es um ein unterirdisches Parkhaus.

Die Grundlage für den Projektwettbewerb bilden das räumliche Leitbild und das Verkehrskonzept der Gemeinde Celerina. Im Februar befindet die Jury über die eingereichten Projekte, anschliessend werden sie der Bevölkerung präsentiert. Zudem wird die Gemeinde anfangs 2019 eine Studie in Auftrag geben, um auch eine Neugestaltung der Achse Bahnhof-Bergbahnen voranzutreiben, inklusive Hotelneubau auf dem Parkplatz.

Die Ausschreibung des Projektwettbewerbs kann man herunterladen auf: [www.gemeinde-celerina.ch](http://www.gemeinde-celerina.ch).



Wie das Dorfzentrum von Celerina attraktiver wird.



Curling wird in Celerina seit rund 130 Jahren gespielt.

## Vereine im Portrait

# Curling Club Celerina Saluver



Schotten brachten Curling vor gut 130 Jahren nach Celerina. Einige Jahre später, im Winter 1906/07, gründeten britische Gäste den CC Celerina. In den 20er-Jahren gewannen auch immer mehr Einheimische Freude am Sport mit Stein und Besen. Und so wurde im Jahr 1926 ein zweiter Club, der CC Saluver gegründet. Der jetzige Verein, der Curling Club Celerina Saluver, entstand im Jahr 1978 durch den Zusammenschluss der beiden Clubs. Heute zählt der Verein 68 Mitglieder. In den vergangenen Jahren gab es Zuwachs und es begeistern sich vermehrt junge Leute für den Sport. Der CC Celerina Saluver ist ein aktiver Club, der das «Schachspiel auf Eis» mit Seniorencurling, Juniorentrainings und neu auch mit Kursen für Feriengäste gezielt fördert. Die wichtigsten Turniere sind der Cresta Palace Gold Cup, 1910 erstmals ausgetragen ist es das zweitälteste Cupturnier der Schweiz, sowie

die Trofea Saluver, vor 43 Jahren durch Clubmitglieder ins Leben gerufen. Den grössten Erfolg feierte der Club im Jahr 1990 mit dem Gewinn des Schweizermeistertitels. Im Center da Sport gibt es sieben Curlingrinks, die man über die Gemeindeforumseite reservieren kann. Curlingeis muss möglichst flach und gleichmässig sein. Die Eismeister können Unebenheiten mit speziellen Maschinen abhobeln und glätten.

### Turniere

22./23. November: Plauschcup  
29. Dezember: Veteranenturnier  
30. Dezember: Einzelmeisterschaft  
6./7. Februar: Cresta Palace Gold Cup  
16./17. Februar: Trofea Saluver

### Kontakt

Curling Club Celerina Saluver  
Arthur Rüdüsühli  
Viotta Proviezel 10, 7505 Celerina  
T 081 833 34 80  
praesident@cccelerina.ch  
www.cccelerina.ch



Das Curlingeis muss so flach wie möglich sein.

## Purtrets da societeds

### Club da Curling

Avaunt bundant 130 ans haun ils Scots mno il curling a Schlarigna. Ün pèr ans pü tard, l'inviem 1906/07 haun giasts inglais fundo il CC Celerina. Ils ans 20 haun eir adüna dapüs Engiadinais survgnieu plaschair vi dal sport cun craps e scua. Ushè es gnieu fundo l'an 1926 ün seguond club, il CC Saluver. Il club actuel, il Club da Curling Celerina Saluver s'ho furmo l'an 1978 culla fusiun da las duos societeds. Hoz ho il club 68 commembers. Ils ultims ans es creschieu il numer da commembers ed adüna dapüs giuven as fascineschan pel sport.

Il CC Celerina Saluver es üna societad activa chi promovua il «gö da schach sün glatsch» cun curling pels seniors, trenamaint per juniors e nouv eir cun cuors per giasts. Ils turniers ils pü importants sun il Cresta Palace Gold Cup, organiso la prüma vouta l'an 1910, scu eir la Trofea Saluver chi'd es gnida introdütta dals commembers avaunt 43 ans. Il pü grand success ho gieu la societad cul guadagn dal champiunedi svizzer l'an 1990. Tal Center da Sport do que set rinchs da curling, ils quèls as po reserver sur la pagina d'internet da la vschinauncha. Il glatsch pel curling stu esser uschè plat scu pussibel. Cun maschinas spezielas paun ils lavuraints qualiver il glatsch.

## Ritratto delle associazioni

### Curling Club

Gli scozzesi portarono il curling a Celerina quasi 130 anni fa. Alcuni anni dopo, nell'inverno 1906/07, ospiti britannici fondarono il CC Celerina. Negli anni '20, anche presso la gente del posto crebbe l'entusiasmo per lo sport con pietra e scopa, cosicché nel 1926 venne fondato un secondo club, il CC Saluver. L'attuale club, il Curling Club Celerina Saluver, nacque nel 1978 dall'unione dei due club. Oggi conta 68 membri. Negli ultimi anni si osserva una costante crescita e sempre più giovani si appassionano a questo sport.

Il CC Celerina Saluver è un club attivo, ovvero che promuove il «gioco di scacchi su ghiaccio» con curling per seniores, allenamento per juniors o anche con corsi per i turisti. Il torneo più importante è la Cresta Palace Gold Cup, disputata per la prima volta nel 1910, e il Trofeo Saluver. Il Club festeggiò il suo maggior successo nel 1990, vincendo il titolo di campione svizzero. I sette ring del Center da Sport possono essere prenotati tramite il sito del Comune. Il campo deve essere il più piatto e livellato possibile. Per la preparazione del ghiaccio, gli «icemaker» ricorrono all'uso di speciali macchine.

## Für weniger Geld auf den Berg

### Vergünstigung für Zweitwohnungseigentümer

Die Gemeinden des Oberengadins gewähren allen Zweitwohnungseigentümern eine Vergünstigung auf Bergbahn-Abonnemente. Die Preisermässigung beträgt 10% und gilt ausschliesslich für Jahreskarten (1, 2 oder 3 Jahre) der Bergbahnen in der Region Engadin St. Moritz. Anspruchsberechtigt sind: Alleineigentümer/innen, Miteigentümer/innen sowie juristische Personen. Die Vergünstigung gilt auch für den Lebenspartner/in (Ehe oder eingetragene Partnerschaft) sowie für Kin-

der unter 18 Jahren. Bei Zweitwohnungen von juristischen Personen wird pro Zimmer je ein Rabattanspruch gewährt. Die Zweitwohnungseigentümer kaufen ihre Jahreskarten wie gewohnt an einer Kassa der Bergbahnen, wo sie den vollen Preis bezahlen. Danach können sie mit der Kaufquittung und dem Personalausweis zum Gemeindeforum gehen, wo die Vergütung geprüft und bar ausbezahlt wird. Die Gemeinden möchten mit dieser Aktion ihre Wertschätzung für die «Zweithemischen» ausdrücken.

## Ir sülla muntagna per damain raps

### Reducziun per possessuors da seguondas abitaziuns

Las vschinaunchas d'Egiadin'Ota spordschan a tuot ils possessuors da seguondas abitaziuns üna reducziun pels abunamaints da las pendiculeras. La reducziun s'amunta sün 10 pertschient e vela sulettamaing per abunamaints annuels (1, 2 u 3 ans) da las pendiculeras illa regiun Engiadina/San Murezzan. Autorisoss pella reducziun sun: proprietaris unics, conproprietaris e persunas giuridicas. La reducziun vela eir pel partenari u la partenaria da vita (alach u partenedi inscrit) scu eir per iffaunts suot 18 ans.

Tar seguondas abitaziuns da persunas giuridicas vain sport ün dret da reducziun per mincha staunza. Ils possessuors da seguondas abitaziuns cumpran lur abunamaints scu üsito tar üna cassa da las pendiculeras e pejan il predschi inter. Zieva paune ir culla quittaunza da cumpra e'l documaint persunel tal fne-strigl cumünel inua cha la bunificaziun vain examinada e güsta pajeda our in bar. Las vschinaunchas vulessan musser cun quist'acziun lur stima invers ils seguondindigens.

## In vetta spendendo meno

### Agevolazioni per i proprietari di seconde case

I comuni dell'Alta Engadina accordano a tutti i proprietari di seconde case dei prezzi agevolati per gli impianti di risalita. Infatti, concedono uno sconto del 10% esclusivamente sulle tariffe degli skipass annuali (1, 2 o 3 anni), validi per gli impianti della regione Engadin St. Moritz. Il prezzo vantaggioso è riservato a chi possiede una proprietà, ai comproprietari e alle persone giuridiche. Anche i conviventi (matrimonio o unione registrata) e i giovani di età inferiore a 18 anni approfittano di tariffe

agevolate e inoltre uno sconto viene applicato, per ogni camera, alle persone giuridiche. Come consuetudine, i possessori di seconde case acquistano lo skipass annuale alle biglietterie degli impianti pagando la tariffa intera. La differenza è riscuotibile presso lo sportello comunale dopo aver esibito la quietanza e un documento personale. In questo modo i Comuni desiderano esprimere il loro riconoscimento nei confronti dei proprietari di seconde case.



Besitzer von Zweitwohnungen erhalten einen Rabatt von 10 Prozent auf Jahreskarten.

## Viele nützliche Infos

[www.gemeinde-celerina.ch](http://www.gemeinde-celerina.ch)



Auf der Internetseite der Gemeinde Celerina/Schlarigna finden Sie viele nützliche Dienstleistungen und Informationen: Adressen, Gesetze, Baugesuche, Projektbeschreibungen, Entscheidungen des Gemeindevorstandes etc. Und Einheimische können die SBB-Tageskarte für nur CHF 45.00 online bestellen. Gerne stehen wir Ihnen auch am Schalter zur Verfügung. Oder Sie können uns per Telefon und E-Mail erreichen. Wir freuen uns auf Ihre Kontaktaufnahme.

### Kontakt

Via Maistra 97  
7505 Celerina  
Tel. +41 (0)81 837 36 80  
Fax +41 (0)81 837 36 99  
info@celerina.ch  
www.gemeinde-celerina.ch

Sülla pagina d'internet da la vschinauncha Schlarigna as chatta bgers servezzans ed infurmaziuns nüzzaivlas: Persunas da contact ed adressas, ledschas, dumandas da fabrica, descripciuns da progets, decisiuns da la suprastanza cumünela e bger oter. Indigens paun eir puster online la carta dal di da la SBB per be 45.00 francs. Gugent Als stainsa eir a disposiziun al fne-strigl. Vus ans chatta eir per telefon u e-mail. Nus ans allegrains sün ün prüm contact.

Il portale del comune Celerina/Schlarigna fornisce informazioni pratiche e indicazioni su servizi utili: contatti, indirizzi, legislazione, domande di costruzione e delibere del consiglio comunale, moduli e molto altro. Dal sito sono inoltre scaricabili «Il Schlarignot» e la brochure sul progetto di rivitalizzazione del fiume Inn. Siamo sempre a disposizione anche ai nostri sportelli, oppure potete contattarci con una chiamata o scrivendo un'e-mail. Contattateci, ci farebbe piacere.

Per via cun...

## Muriel Buchli, giarsuna

Acuelmaing suni suottamissa a Barbla Denoth, chi maina l'uffizi d'impostas. Que es interessant a guardar cu cha's imischa üna decleraunza d'impostas, que savaregi druver düraunt tuot mia vita. Perche cha's po imprendar tar ün'administraziun cumünela roba pratica am d'heja decisa per ün giarsunedi tar la vschinauncha da Schlarigna. La scolaziun per la commerzianta EFZ düra trais ans. Eau sun uossa i'l seguond an e que am plescha fich bain. La lavur es fich variada, perche ch'eau müd mincha mez an la partiziun ill'administraziun cumünela. Que m'ho surprais quaut complexas cha las proceduras administrelas sun e quantas ledschas e prescripziuns chi stögljan gnir resguardadas. Davous üna simpla annunzcha d'abitant es bger dapü lavur cu que cha's craja. Il giarsunedi tar la vschinauncha am do üna buna basa professiunela, ma eau vögl eir am svilupper inavaunt. A me interessa la sanited publica ed eau gess gugent a stüdger. Perque vulessi in mincha cas fer la matura professiunela. Eau abit tar mia mamma a Samedan. Que es grandius d'esser creschida sü in Engiadina, perche cha nus vivians cò auncha in ün muond ideel. Eau vegn gugent cul snowboard e'm trategn suvenz our il liber.

A spasso con...

## Muriel Buchli, apprendista

Al momento sono dipendente della responsabile dell'ufficio imposte, Barbla Denoth. È appassionante comprendere la compilazione della dichiarazione d'imposta. Faccio un'esperienza che mi servirà una vita. Ho scelto di fare l'apprendistato presso l'amministrazione comunale, perché s'imparano cose molto pratiche. L'apprendistato d'impiegata di commercio AFC dura tre anni. Sono al secondo anno di apprendistato e il lavoro molto variato mi piace. Ogni sei mesi cambio reparto all'interno dell'amministrazione comunale. Mi sorprende quanto siano complesse le procedure amministrative e le numerose leggi e prescrizioni che vanno osservate. Ad es.: i servizi concernenti una semplice procedura di notifica all'ufficio di controllo abitanti richiede più di quello che possa sembrare. L'apprendistato presso gli uffici comunali mi serve da base professionale, ma vorrei estendere la mia formazione. M'interessa il sistema sanitario e, siccome mi piacerebbe studiare, aspiro alla maturità professionale. Al momento abito a Samedan con mia madre. È bello essere cresciuta in Engadina, in un mondo ancora intatto e incontaminato. Amo lo snowboard e le attività all'aperto.

Unterwegs mit...

## Muriel Buchli – Lernende



Muriel Buchli ist im zweiten Lehrjahr bei der Gemeindekanzlei von Celerina.

**Zurzeit bin ich Barbla Denoth unterstellt, sie leitet das Steueramt. Es ist spannend zu sehen, wie man eine Steuererklärung ausfüllt,** das werde ich mein Leben lang gut gebrauchen können. Weil man auf einer Gemeindeverwaltung praktische Sachen lernt, habe ich mich für diese Lehre entschieden. Speziell ist, dass schon meine Mutter in die KV-Lehre bei der Gemeinde Celerina ging. Sie erzählte mir viel über die Abläufe und den Arbeitsalltag, was bestimmt auch ein Grund war, wieso ich mich hier beworben habe.

Die Ausbildung zur Kauffrau EFZ dauert drei Jahre. Ich bin jetzt im zweiten Lehrjahr und es gefällt mir sehr gut. Die Arbeit ist sehr abwechslungsreich, denn jedes halbe Jahr wechsle ich innerhalb der Gemeindeverwaltung die Abteilung. Zuerst war ich bei der Einwohnerkontrolle, dann bei der Kanzlei. Und nach der Zeit beim Steueramt werde ich auch noch beim Bauamt und der Buchhaltung mithelfen. Ich habe aber meinen festen Arbeitsplatz. Wer an den Schalter kommt, der kann mich sehen.

Das letzte halbe Jahr werde ich nochmals bei der Einwohnerkontrolle arbeiten. Darauf freue ich mich, weil ich dort mit Menschen in Kontakt komme. Es ist schön, wenn man den Leuten, die an den Schalter kommen, sofort weiterhelfen kann. In Zukunft wird das wahrscheinlich immer weniger der Fall sein, da immer mehr Dienstleitungen auch

online angeboten werden. Auch die Gemeindeverwaltung Celerina macht sich viele Gedanken darüber, wie sie die Digitalisierung anpackt. Noch läuft vieles analog ab. Das heisst, viele Informationen werden auf Papier und in Registerkästen abgelegt.

Überrascht hat mich, wie komplex die Verwaltungsabläufe sind, wie viele Gesetze und Vorschriften man beachten muss und wie aufwändig die Koordination mit anderen Behörden ist. Hinter einer simplen Dienstleitung wie der Einwohneranmeldung steckt viel mehr, als man von aussen meint.

Die Lehre bei der Gemeinde gibt mir eine gute berufliche Basis, auf die ich immer wieder zurückgreifen kann. Aber ich möchte mich auch weiterentwickeln. Mich interessiert das Gesundheitswesen, und ich würde gerne mal studieren. Darum will auf jeden Fall die BMS, die Berufsmaturität, absolvieren. Mir ist es wichtig, ein klares Ziel vor Augen zu haben; aber mir ist auch bewusst, dass es anders kommen kann, als man plant.

Wohnen tue ich bei meiner Mutter in Samedan. Es ist toll im Engadin aufgewachsen zu sein, da wir hier noch in einer heilen Welt leben. In der Freizeit fahre ich gerne Snowboard und bin oft draussen unterwegs. Ich freue mich, wenn ich fürs Studieren wegziehen kann. Es ist wichtig auch anderes zu sehen. Aber ich kann mir gut vorstellen, danach wieder zurück ins Engadin zu kommen.

### IMPRESSUM

**Herausgeber:** Gemeindekanzlei Celerina/Schlarigna

**Konzept & Gestaltung:** Design Terminal, [www.design-terminal.com](http://www.design-terminal.com)

**Redaktion:** Franco Furger, [www.cloudconnection.ch](http://www.cloudconnection.ch)

**Texte:** Franco Furger, **Fotos:** zur Verfügung gestellt

**Übersetzungen:** Romanisch, Angela Jann; Italienisch, Claudia Thérissod

**Druck:** Gammeter Druck und Verlag AG